



## UMOWA O WSPÓLPRACY

zawarta w dniu ..... - ..... - 20..... r.

pomiędzy:

**UNIwersyTETEM  
HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM  
IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE  
(POLSKA)**

z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8,  
42-200 Częstochowa, Polska, zwanym dalej UJD,  
reprezentowanym przez Rektora,  
prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a

**Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im.  
Pawła Tytyny w Humaniu**

z siedzibą w:

**Ukraina**

**20300, Region Czerkaski, m. Humań, ul. Sadowa, 2**  
zwanym dalej Uniwersytetem,  
reprezentowanym przez Rektora:  
**prof. Aleksandra Bezludnego,**  
zwanym dalej Stronami.

### §1

#### Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom Uniwersytetu i UJD możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednoczenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

### § 2

#### Obowiązki Stron

1. Strony rekomendują studentów, którzy będą studiować w ramach wymiany międzynarodowej lub podwójnego programu zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studiów licencjackich” lub II stopnia „studiów magisterskich”.
2. Współpraca w zakresie studiów III stopnia „studiów doktoranckich” lub szkoły doktorskiej normowana będzie odrębną umową.
3. Strony przeprowadzają niezbędne czynności



## УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

підписана ..... - ..... - 20.....р.

між:

**УНІВЕРСИТЕТОМ  
ІМ. ЯНА ДЛУГОША В М. ЧЕНСТОХОВІ  
(ПОЛЬЩА)**

розташованим за адресою: вул. Вашингтона, 4/8;  
42-200 м. Ченстохова, Польща, далі по тексту - УЯД,  
в особі Ректора,  
професора доктора габлітованого Анна Віпих-  
Гавронська,

та

**Уманським державним педагогічним  
університетом імені Павла Тичини**

за адресою:

**Україна**

**20300, Черкаська область, м. Умань, вул. Садова, 2**  
далі по тексту – Університет,  
в особі Ректора:  
**проф. Олександра Безлюдного,**  
далі по тексту – Сторони.

### §1

#### Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між Сторонами з обміну студентами та забезпечення студентам Університету та УЯД можливостей для міжнародного обміну та/або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та/або отримання другого диплому на відповідних напрямках.
2. Створення спільної науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей, наукових і методичних монографій.

### § 2

#### Зобов'язання Сторін

1. Сторони рекомендують студентів, які навчатимуться в рамках міжнародного обміну або за подвійною програмою відповідно до чинного законодавства Республіки Польщі та України, за навчальними планами здобуття вищої освіти першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).
2. Співробітництво за програмою вищої освіти третього ступеня (аспірантура) регулюється окремою угодою.

...inizacyjne zmiierzające do możliwości wymiany międzynarodowej i/lub równoległego studiowania w UJD i Uniwersytecie oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu.

Odpowiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia Strony wydają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodne ze standardami polskimi lub ukraińskimi.

5. Koordynator wyznaczony jako reprezentant UJD lub Uniwersytetu zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami Stron.
6. Strony przyjmują, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z UJD lub Uniwersytetu na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.
7. Strony zapewniają proces dydaktyczny zgodny z normami szkół wyższych.
8. Strony udzielają informacji i niezbędnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.
9. Wspólnymi działaniami Stron jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.
10. Strony podejmują działania sprzyjające wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeń zawodowych, staży naukowych i innych form podwyższenia kompetencji.
11. W celu realizacji tej Umowy Strony przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

### § 3

#### Finansowanie

1. Strony ustalą finansowanie poszczególnych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uregulowaniu szczegółów współpracy.
2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wymagają zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.

### § 4

#### Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i jest ważna na czas nieokreślony.
2. Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. umawiające się Strony mogą zawierać szczegółowe umowy w postaci aneksów.
3. Szczegółowe warunki realizacji zadań i ich finansowania dotyczące wymiany międzynarodowej, równoległego studiowania i uzyskania drugiego dyplomu na poszczególnych kierunkach będą określone na piśmie w formie odrębnych uregulowań.
4. Wizyty w uczelni partnerskiej muszą być uzgadniane z co najmniej dwutygodniowym wyprzedzeniem.
5. Każda ze Stron może rozwiązać umowę w formie

3. Strony здійснюють необхідні організаційні заходи, спрямовані на можливість міжнародного обміну та/або паралельного навчання в УЯД та Університеті в та/бо отримання другого диплома.

4. Strony, відповідно до обопільно погоджених навчальних планів і програм навчання, видають документи згідно польських або українських стандартів, студентам, що є учасниками співпраці.

5. У відповідності до вимог Сторін координатор, призначений представляти УЯД або Університет приймає документи, необхідні для навчання.

6. На підставі поданих документів Сторони приймають студентів з УЯД або Університету на паралельне навчання за програмами першого ступеня (бакалаврат) або другого ступеня (магістратура).

7. Сторони забезпечують навчальний процес відповідно до стандартів вищої освіти.

8. Сторони надають інформацію і необхідну допомогу учасникам програми для отримання візи.

9. Спільним завданням Сторін є організація мовних курсів.

10. Сторони сприяють обміну викладачами з метою проведення навчальних занять, обміну професійним досвідом, організації наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.

11. З метою реалізації цієї Угоди Сторони передбачають проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організацію спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

### § 3

#### Фінансування

1. Сторони домовляються про фінансування окремих проектів, охоплених цією Угодою в процесі врегулювання деталей співпраці.
2. Домовленості, про які йде мова в пункті 1, повинні бути зафіксовані в письмовій формі у вигляді окремої угоди.

### § 4

#### Заключні положення

1. Угода набуває чинності з дня її підписання обома Сторонами і розрахована на невизначений термін.
2. Основні положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто Сторони, що домовляються, можуть укласти окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.

entnej z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru.

Wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy nie dające się usunąć w drodze wzajemnej ugody, będą rozpatrywane przez właściwe sądy.

7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy prawa międzynarodowego.

8. Niniejsza Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po 1 w egzemplarzu).

4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.

5. Кожна із Сторін може розірвати Угоду у письмовій формі з попередженням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.

6. Усі суперечки, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.

8. Ця Угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірнику для кожної із Сторін).

**Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy  
im. Jana Długosza w Częstochowie**

**Уманський державний педагогічний університет  
імені Павла Тичини**

РЕКТОР



РЕКТОР

РЕКТОР  
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie  
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

2019 PAZ. 14

(дата)

ЮРИСКОНСУЛЬТ

" " 20 р.  
Підпис